



INTISARI

Terjemahan Bab Dua Novel *Shuiro no Shima Bari* Karya Mizumaru Anzai

Lanev Pasada Saragih

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Bab Dua dari novel *Shuiro no Shima Bari* Karya Mizumaru Anzai”. Bab Dua bercerita tentang kehidupan tokoh utama bernama Eka. Eka lahir di sebuah desa di Pulau Bali bagian tengah. Eka bekerja di toko oleh-oleh di Kuta. Pada suatu hari saat Eka dan temannya bermain di Pantai Kuta, secara tidak disengaja dia bertemu dengan Karl dan Mel. Pada bab Dua ini diceritakan perasaan Eka yang tidak menentu terhadap Karl dan keputusan yang Eka ambil terhadap perasaan itu. Banyak cerita dan kejadian yang dialami tokoh utama bersama dengan teman-temannya.

Alasan penerjemahan novel ini adalah judulnya menarik yaitu *Shuiro no Shima Bari* yang dalam bahasa sasaran dapat diterjemahkan menjadi “Pulau Merah Bali”. Tidak hanya itu, kehidupan tokoh utama dalam bab ini memberikan banyak informasi tentang Pulau Bali. Selain dapat diketahui kehidupan dari sudut pandang seorang wanita yang lahir di Bali, pembaca juga dapat belajar tentang kehidupan sosial, ekonomi, budaya dan pariwisata yang ada dalam keseharian Eka.

Kendala dalam menerjemahkan novel ini adalah banyaknya kanji dan pola tata bahasa yang sulit untuk diterjemahkan. Karena itu diperlukan usaha yang keras untuk mencari padanan kata yang cocok agar mudah dipahami oleh pembaca. Metode komunikatif sangatlah membantu dalam menyelesaikan Tugas Akhir ini.

Kata Kunci : *Pulau Merah Bali, Mizumaru Anzai, Terjemahan Tentang Pulau Bali*



ABSTRACT

The Translation of Chapter Two from *Shuiro no Shima Bari* Novel by Mizumaru Anzai

Lanev Pasada Saragih

This final assignment is titled “The Translation of Chapter Two from *Shuiro no Shima Bari* by Mizumaru Anzai.” Chapter two tells about main character life named Eka. Eka was born in a village in the middle of Bali Island. Eka work at souvenir shop in Kuta. Someday when Eka and her friend play in Kuta Beach, she meet by accident with Karl and Mel. In this chapter tells Eka’s complicated feeling with Karl and Eka’s decision to that feeling. Many story and case passed by main character with her friends to reach that decision.

The reason to translate this novel is because the title that interesting to read *Shuiro No Shima Bari* that can be translate become “Bali The Red Island”. Not only that, the life of main character in this chapter gived many information about Bali Island. Beside we can know the life from woman perspection that was born in Bali, we also can study about social, economy, culture and tourism life that exist in Eka’s days.

The obstacle in translating this novel is many kanji and grammar that difficult to translated. Because of it, needs hardwork for searching the appropriate comparison compitable word so can be understandable by readers. Communicative method is very helpful to finish this final assignment.

Key Words: *Shuiro no Shima Bari*, *Mizumaru Anzai*, *Bali Island Translation*



予約

安西水丸著『朱色の島バリ』第二章の翻訳

ラネフ・パサダ・サラギー

この卒業制作は安西水丸『朱色の島バリ』の第二章の翻訳である。この第二章はエカという主人公を説明している。エカは中部バリのある村に生まれたのである。エカはクタにある店屋で働いていた。ある日は友達とクタ海岸で遊ぶ時に突然カールとメルという人と出会ってしまった。この第二章はカールにエカの感情的、どの決断を取るのを説明している。主人公と仲間たちが経験していたことがたくさん話されている。

この本を選んだ理由はタイトルが面白かったからである。これはインドネシア語で「Pulau Merah Bali」と翻訳できる。それに、主人公の人生はバリ島の情報をよく説明している。バリ島で生まれた女性の見方から分かり、エカの毎日に、社会、経済、文化、観光が勉強できる。

この本を翻訳する間に起きた問題は、訳しにくい漢字や文法がたくさんあることである。そのため、読者に原作の内容がうまく伝わるように選ぶことに苦心した。この翻訳に関して、コミュニティブメソッドという方法を使用した。

キーワード： 朱色の島バリ、安西水丸、バリ島の翻訳